

Бутенко Елена Юрьевна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "EMPIRICISM" ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Изложены результаты исследования английского концепта EMPIRICISM на материале его фразеологического воплощения. Выявлены культурно значимые характеристики концепта, иллюстрирующие особенности ценностных ориентаций лингвокультурного сообщества: британский эмпиризм - стремление к действию, к практическому, а не теоретическому смыслу; умение извлекать пользу для себя; обдуманность поступков; торжество дела, а не слова; меркантилизм; расчетливость; эмоциональная скованность; осторожность предпочитается риску; факты, опыт - эмпирическая основа познания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 61-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111

*Изложены результаты исследования английского концепта EMPIRICISM на материале его фразеологического воплощения. Выявлены культурно значимые характеристики концепта, иллюстрирующие особенности ценностных ориентаций лингвокультурного сообщества: британский эмпиризм – стремление к действию, к практическому, а не теоретическому смыслу; умение извлекать пользу для себя; обдуманность поступков; торжество дела, а не слова; меркантилизм; расчетливость; эмоциональная скованность; осторожность предпочитается риску; факты, опыт – эмпирическая основа познания.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт EMPIRICISM; английская лингвокультура; ноэматические характеристики; смысловое наполнение концепта; фразеологические средства.

**Бутенко Елена Юрьевна**, к. филол. н., доцент  
 Финансовый университет при правительстве Российской Федерации  
 alionab@yandex.ru

### РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА “EMPIRICISM” ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Элементы национальной концептосферы – концепты характеризуются субъективной природой, поскольку совмещают в своей структуре стандартизованное знание и уникальное: понятия, включающие весьма устойчивые значения, и культурные смыслы, дробящие эти значения на множество представлений, ассоциаций, авторских образов, то есть на бесчисленное множество ноэм – минимальных долей смысла. Константное «перетекание» смыслов в лингвокультуре не позволяет точно установить границы концепта. В этом отношении целесообразно говорить о невозможности точного определения концепта, конечного установления суммы ноэм, составляющих его содержание. Но с помощью лингвокультурологического и ноэматического анализа возможны экспликативные описания смысловых пространств концептов, конечно, с определенной степенью субъективизма.

В данной статье обратимся к мировоззренческой константе английской культуры – EMPIRICISM (эмпиризм), которая отличается высокой ноэматической плотностью и вмещает в себя ряд значимых для англичан понятий: здравый смысл, разум/рассудительность, практичность/эмпирическое мировосприятие, предусмотрительность/осторожность, реалистичность/приземленность, невозмутимость/контроль над эмоциями, дальновидность/проницательность.

Имя концепта в нашем случае выражено названием философского течения в узком смысле слова. Понятие «empiricism» объясняется как «the belief in using empirical methods» (уверенность/убежденность в использовании эмпирических методов) [6, p. 499]; либо как «Philosophy the doctrine that all knowledge of matters of fact derives from experience and that the mind is not furnished with a set of concepts in advance of experience» [8] / философская доктрина, признающая, что все знания фактических вопросов возникают из опыта, и разум не обременен априорным набором представлений (*Перевод здесь и далее автора – Е. Б.*).

Проанализировав семантику основных понятий, входящих в содержание концепта EMPIRICISM, опираясь на словарные статьи, мы выделили следующие когнитивные слои:

«способность думать и составлять суждения на основе практических фактов» (данный слой репрезентируют понятия «reason» – разум, рассудок; «sense» – ум, здравый смысл; «soundness» – здравость, обоснованность, разумность; «common sense» – здравый смысл; «good sense» – здравомыслие; «sensibly» – благоразумность; «rationality» – разумность, рациональность; «saneness» – нормальность; «sobriety» – трезвость, здравость);

«эмпирическое мировосприятие/реалистичное отношение к жизни, не подчиняющееся установленным теориям и идеям» (реализуется понятиями «empiricism» – эмпиризм; «pragmatism» – прагматизм; «practicality» – практицизм, практичность; «realism» – реализм; «matter-of-factness» – приземленность, практичность, деловитость; «down-to-earthness» – разумность, практичность; «groundedness» – основательность, приземленность);

«благоразумие как предусмотрительность/осторожность» (представляют понятия «prudence» – благоразумие, предусмотрительность; «caution» – осторожность, предостережение; «discretion» – проницательность, осторожность);

«благоразумие как рассудительность/дальновидность/мудрость и способность принимать правильные решения» (демонстрируют понятия «judiciousness» – здравомыслие; «sagacity» – проницательность; «sagaciousness» – прозорливость);

«благоразумие как способность справляться со сложными ситуациями» (отражают понятия «clear-headedness» – здравомыслие, уравновешенность, «level-headedness» – спокойствие, уравновешенность, здравомыслие) [2, с. 256-257].

Анализ экстралингвистических данных мировоззренческого концепта EMPIRICISM позволил нам сделать вывод, что он является не только одной из существенных черт ментальности англичан, но и воплощается в многообразных проявлениях культуры: от политических и экономических институтов до своеобразия искусства, религии, философии и морали [3, с. 92].

Результаты онтологического и дефиниционного анализа должны подкрепляться исследованием объективности концепта в речи.

В данной статье, продолжая лингвокультурологическое описание данного феномена с позиций герменевтического подхода, попытаемся рассмотреть смысловое наполнение концепта EMPIRICISM, представленное посредством фразеологических средств в британской лингвокультуре, через описание ноэматических характеристик лексики как совокупности культурных смыслов.

Под лингвокультурой мы понимаем совокупность феноменов и продуктов культуры, объективированных и «читаемых» в языке [1, с. 9].

Фразеологический фонд языка – базовый слой в структуре любого концепта – служит его ярким репрезентантом, поскольку хранит и транслирует при употреблении в речи культурные смыслы, а также позволяет выразить свою позицию, оценку в восприятии концепта.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) понимаются в данной работе широко как фразеологические словосочетания и фразеологические предложения (поговорки, пословицы). Нам важны не семантическое или структурное их отличие, а осмысленные и опредмеченные в языке жизненные закономерности, аксиологические характеристики, иллюстрирующие эмпирическое мировоззрение англичан.

В английской культуре пестуются не абстрактные идеи, а руководство к действию, утилитарная сторона вещей. Ноэма **торжество дела, а не слова – признание эффективности действия и практического, а не теоретического смысла** выявляется в следующих ФЕ: *Deeds, not words* / (Нужны) дела, а не слова; *Doing is better than saying* / Делать лучше, чем говорить; *Great talkers are little doers* / Большие болтуны – небольшие соиздатели; *Practice makes perfect* / Практика приводит к совершенству; *Life is what you make it* / Жизнь такая, какой ты её делаешь; *Fine words butter no parsnips* / Ничего не достигнуть пустыми словами или лестью [5] (дословно: красивые слова – масло, не пастернак. До середины 16 в. и появления картофеля пастернак был одним из основных корнеплодов в английской кухне. В 1600-е годы мягкие/красивые слова ассоциировались со сливочным маслом) (*Перевод здесь и далее наш – Е. Б.*)

Традиции современной эмпирической науки, опирающейся на практику, наблюдения, опыт, зародились в Англии. Англичане предаются размышлениям ради конкретного результата, пользы, а не ради удовольствия мыслить. Британские ученые оказывают предпочтение прикладным наукам.

Ноэма **опыт – источник человеческих знаний/основа всякого знания** прослеживается в следующих примерах: *Experience is the mother of wisdom* / Жизненный опыт – мать мудрости; *Experience keeps a dear school, but fools learn in no other* / Опыт – дорогая школа, но дураки в никакой другой не научатся; *Experience keeps no school, she teaches her pupils singly* / Жизненный опыт это не школа, он учит своих учеников поодиночке [Там же].

О рьяной приверженности англичан здравому смыслу, конкретике, опытным фактам свидетельствует существование в языке многочисленных устойчивых выражений: «*it's a fact*», «*the fact is that...*» – это факт; «*in fact*», «*in actual fact*», «*as a matter of fact*», «*in point of fact*» – фактически, на самом деле, в действительности; «*very much, in fact*» – на самом деле; «*on fact*» – на фактической информации; «*actually*», «*really*» – на самом деле; «*good sense*», «*common sense*» – здравый смысл; «*Oh, come off it*» – да будет вам; «*at the end of the day*» – в конце концов/в конечном счете; «*in plain English*» – говоря простым языком; «*I'll believe it when I see it*» – верю своим глазам; «*in reason*» – в пределах разумного; «*I will do anything in reason*» – я сделаю все в пределах разумного; «*there is reason in what you say*» – то, что вы говорите – разумно/резонно; «*it makes sense*» – это разумно/понятно; «*it makes no sense*» – это нелепо/бессмысленно; «*it's an empirical truth*» – это доказанный факт/эмпирическая истина; «*within reason*» – в рамках практичности; «*with reason*» – разумно; «*by enough*» – без сомнения; «*beside the question*» – не о существе; «*sensible argument*», «*sound argument*» – весомый аргумент, разумный аргумент; «*the facts speak for themselves*» – факты говорят сами за себя; «*facts are stubborn things*» – факты – вещь упрямая; «*first try, then trust*» – сначала испытай, потом доверяй [4]; «*it stands to reason*» – разумеется [7, р. 321].

В приведенных примерах наблюдается отношение: **факты – эмпирическая основа познания, источник суждения (мнения о чем-либо)**.

Островная густонаселенная территория послужила причиной формирования у английской нации прагматизма, экономности, бережливости, рациональности.

Ноэма **практицизм, благоразумие – осмотрительность, умеренность, расчетливость в расходовании ресурсов** реализуется в ФЕ: *Nothing so bad, as not to be good for something* / Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным; *Keep a thing seven years and you will find a use for it* / Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение; *If you can't have the best, make the best of what you have* / Если не можешь заиметь лучшего, используй наилучшим образом то, что имеешь; *Enough is as good as a feast* / Вам не нужно больше, чем достаточно; *Nothing comes out of the sack but what was in it* / Ничего не вынуть из мешка, кроме того что было в нем. Смысл: не требуй от человека больше, чем он может [5]; *Enough is enough* [7, р. 117] – Довольному довольно.

Практичность, эмпирический подход к действительности, отличающие англичан, связаны с пуританским мировоззрением, благодаря которому в обществе сложились такие концепты, как здравый смысл, сдержанность, умеренность, бережливость, трудолюбие, целеустремленность, скромность.

Ноэма **благоразумие – сдержанность, скромность, целеустремленность** прослеживается в следующих примерах: *Self-praise is no recommendation* / Самовосхваление – не рекомендация; *Too much of a good thing is good for nothing* / Слишком много хорошего никуда не годится; *Promise little, but do much* / Обещай мало, а делай много; *Practise what you preach* / Практикуй, что проповедуешь; *Procrastination is the thief of time* / Промедление – вор времени [5].

Большинство англичан стремятся выполнять свою работу хорошо, недаром в свое время Англия слыла «мастерской мира». Разумно-практическое отношение к жизни у англичан почти совпадает с действием, с деловитостью.

Отношение **практицизм – стремление к действию** выявляется в ФЕ: *Self done is soon done / Быстро делается сделанное своими руками; Self done is well done / Сделанное своими руками – хорошо сделано; If we can't as we would, we must do as we can / Если мы не умеем сделать, как мы желаем, мы должны сделать, как можем; Don't spoil the ship for a ha'p'orth of tar / Не перепортить корабль ради капли дегтя* [Там же] (старая морская поговорка означает, что надо делать сложную работу хорошо до конца – корабль не будет водонепроницаем, если его хорошо не просмолить).

Здравый смысл, практицизм связаны с умением скрывать эмоции. Чувства, проявляемые англичанами, должны «оправдываться» перед «практическим разумом». Ноэма **практицизм – эмоциональная скованность** выявляется в примерах: *What can't be cured, must be endured / Что нельзя вылечить, надо вытерпеть; When angry, count a hundred / Когда разгневаешься, считай до ста; Worrying never did anyone any good / Беспокойство еще никому не помогало* [Там же].

Практическое отношение англичан к жизни наиболее эксплицитно просматривается в стремлении быть успешными и разбогатеть. Деньги – предмет поклонения у англичан. Меркантилистские законы, когда деньги считаются главным богатством государства, впервые появились в Англии.

Ноэма **меркантилизм – один из показателей практичного отношения к жизни** раскрывается в ФЕ: *A penny saved is a penny gained / Сэкономленные пенни – то же, что пенни заработанное; Waste not, want not / Не трать, это может понадобиться в будущем / Трать без излишеств и никогда не будешь нуждаться; Better give a shilling than lend a half-crown / Лучше дать шиллинг, чем одолжить пол-кроны; Even reckoning makes long friends / Точный расчет продлевает дружбу; Every man has his price / Каждый человек имеет свою цену* (Всякий открыт для взяточничества, если предложенная приманка достаточно велика); *Take care of the pence and the pounds will take care of themselves / Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся* [Там же].

Отношение **практичность – умение извлекать выгоду для себя** наблюдается в ФЕ: *To know on which side one's bread is buttered / Знать, с какой стороны твой хлеб маслом намазан; He knows how many beans make five / Он знает, сколько бобов в пяти штуках* (Он знает свое дело. В старину бобы служили в качестве счетного прибора – абака); *Good talk saves the food / Хороший разговор сохраняет еду; Bind the sack before it be full / Завяжи мешок прежде, чем он будет полон* [Там же].

Ноэма **благоразумие – осмотрительность в делах, где может грозить опасность** реализуется в следующих пословицах: *Caution is the parent of safety / Осторожность – родитель безопасности; You should know a man seven years before you stir his fire / Надо знать человека семь лет, прежде чем ворошить огонь в его камине; Once bitten, twice shy / Один раз укушенный, дважды робкий/осторожный* [Там же].

Ноэма **осторожное, ответственное поведение лучше неоправданного риска** отражена в следующих фразеологизмах: *Once of prudence is worth a round of gold / Унция благоразумия (осторожности) стоит фунта золота; Once of discretion is worth a round of learning / Унция благоразумия (осмотрительности) стоит фунта обучения; Forewarned is forearmed / Кто предостережен, тот вооружен; If you can't be good, be careful / Не можешь быть хорошим, будь осторожным* (смысл: если собираешься поступить безнравственно, надо убедиться, что это не опасно, и сможешь сохранить это в секрете); *Never write what you dare not sign / Не пиши того, что не посмеешь подписать* [Там же].

Пословица *Discretion is the better part of valour / Благоразумие лучшая часть доблести* прямо указывает на ценностные приоритеты англичан и означает «it is better to be careful than to take unnecessary risks» [9, p. 325] – лучше быть осмотрительным, чем идти на необязательный риск.

**Благоразумие – предусмотрительность, обдуманность поступков** прослеживается в примерах: *To lay by for a rainy day / Приберегать на дождливый/черный день; People who live in glass houses shouldn't throw stones / Люди, живущие в стеклянных домах, не должны кидаться камнями; Never quit certainty for hope / Не оставляй уверенность ради надежды; Doubt is the beginning not the end of wisdom / Сомнение – это начало, а не конец мудрости* [5]; *To know what's what* [7, p. 216] / *Знать что и как; reason a fear away / развеивать опасения доводами* [4].

Итак, приведенные нами высказывания деонтической модальности позволяют заключить, что эмпирическое мировосприятие, здравомыслие, благоразумие, практичность как одни из основных принципов поведения англичан оцениваются положительно. Это же подтверждают и устойчивые выражения с положительной коннотацией в британской лингвокультуре: *good judgement, sound judgement – здравомыслие; a man of sober judgement – человек трезвого ума; a man of sense – благоразумный человек; on sober reflection – хорошо подумав; be a victory for common sense – победа здравого смысла* [Там же].

Недостаточное проявление здравого смысла оценивается критически, пренебрежение благоразумием не одобряется: *To cast prudence to the winds / Бросить благоразумие на ветер; Repentance is good, but innocence is better / Раскаяние хорошо, но невиновность лучше; Self is a bad counsellor / Человек сам себе плохой советчик; He that knows nothing doubts nothing / Кто ничего не знает, тот ни в чем и не сомневается; One can't be too careful / Невозможно быть слишком осторожным; Stupid is as stupid does / Глупость умножает глупость* [5].

Концептуализация эмпирического мировоззрения англичан в нашей выборке ФЕ осуществляется посредством реализации ноэм в следующих смысловых цепочках:

*британский эмпиризм – торжество дела, а не слова – признание эффективности действия и практического, а не теоретического смысла;*

*опыт – источник человеческих знаний / основа всякого знания;*

*факты – эмпирическая основа познания, источник суждения (мнения о чем-либо);*

*практическое отношение к жизни – меркантилизм; осмотрительность, умеренность, расчетливость в расходовании ресурсов; стремление к действию; эмоциональная скованность; умение извлекать выгоду для себя;*

*благоразумие, здравый смысл – сдержанность, скромность, целеустремленность; осмотрительность в делах, где может грозить опасность; осторожное, ответственное поведение лучше неоправданного риска; предусмотрительность, обдуманность поступков.*

Выявленные во фразеологическом фонде ноэмы, культурные смыслы лексики, опредмечивающие национальное представление о феномене EMPIRICISM, подтверждают и дополняют результаты экстралингвистического и дефиниционного анализа. Являясь специфическими микротекстами, пословично-поговорочные выражения представляют собой отрефлексированные идеи, отражающие особенности мироощущения этноса, устойчивые в лингвокультурном сообществе аксиологические характеристики. Хотя в данной статье не ставилась задача сопоставительного изучения концепта, можно все-таки заметить, что национально-культурное своеобразие концепта EMPIRICISM проявляется в богатстве смыслового содержания, в ассоциациях, лежащих в основе фразеологических образов, а также в особенностях оценочного восприятия.

Из всего многообразия ноэм, выражаемых в английской фразеологии, выделим, на наш взгляд, доминирующие ноэмы: *британский эмпиризм – стремление к действию, к практическому, а не теоретическому смыслу; умение извлекать пользу/выгоду для себя; обдуманность поступков.*

Итак, мировоззренческий концепт EMPIRICISM – один из основополагающих в британской лингвокультуре, поскольку формирует аксиологические установки, которые ставят практический смысл выше теоретического, предпочитают здравый смысл и благоразумие установленным правилам, догмам и философствованию. Этический релятивизм преобладает в нравственной практике, так как моральные принципы приспособляются к потребностям извлечения практической пользы, а то и выгоды. Концепт EMPIRICISM отмечен этнической спецификой и является неотъемлемой составляющей менталитета англичан.

#### Список литературы

1. **Бутенко Е. Ю.** Британский мировоззренческий концепт «CLASS»: опыт лингвокультурологического анализа: монография. Ростов н/Д: Издательско-полиграфич. комплекс РГЭУ (РИНХ), 2013. 246 с.
2. **Бутенко Е. Ю.** Вербальная манифестация английского концепта “EMPIRICISM” в лексикографических источниках // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы: матер. Междунар. заочной научно-метод. конференции (15 апреля 2011 г.): в 3-х ч. / отв. ред. О. В. Атьман, О. А. Малетина; ГОУ ВПО Волгоградский гос. ун-т. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2011. Ч. 2. С. 253-259.
3. **Бутенко Е. Ю.** Прологомены к характеристике английского мировоззренческого концепта EMPIRICISM // Язык. Коммуникация. Образование: уч. зап. / Рост. гос. эконом. ун-т (РИНХ); отв. ред. Т. В. Евсюкова. Ростов н/Д: РГЭУ (РИНХ), 2011. Вып. 11. С. 81-94.
4. **Идиомы, устойчивые выражения и фразовые глаголы английского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/Idioms.htm> (дата обращения: 18.09.2015).
5. **Пословицы и поговорки на английском языке с переводом** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm> (дата обращения 20.09.2015).
6. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. 3d edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 1852 p.
7. **Cambridge Idioms Dictionary**. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 528 p.
8. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2014. URL: <http://www.thefreedictionary.com/empiricism> (дата обращения: 18.09.2015).
9. **Longman Dictionary of Contemporary English**. 3d ed. Harlow: Longman Group Ltd., 1995. 1668 p.

#### REPRESENTATION OF THE CONCEPT "EMPIRICISM" BY PHRASEOLOGICAL MEANS OF LANGUAGE IN THE ENGLISH LINGUOCULTURE

**Butenko Elena Yur'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Financial University under the Government of the Russian Federation  
[aliona@yandex.ru](mailto:aliona@yandex.ru)

The article presents the results of the study of the English concept EMPIRICISM by the material of its phraseological embodiment. The paper reveals culturally significant characteristics of the concept, illustrating the peculiarities of the value orientation of the linguocultural community: the British empiricism is the wish to act, aspiration for the practical rather than the theoretical sense; the ability to benefit for themselves; the deliberation of actions; the triumph of deeds, not words; mercantilism; calculation; emotional restraint; caution preferred to risk; facts, experience are the empirical basis of cognition.

*Key words and phrases:* concept EMPIRICISM; English linguoculture; noematic characteristics; semantic contents of concept; phraseological means.